

dades y usos), preposiciones (dequeísmo), conjunción, estilo directo e indirecto, formación de palabras (sufijos, prefijos, diminutivos, aumentativos, compuestos, colectivos), concordancia, orden de palabra, elipsis múltiples.

V, 'Peculiaridades del enunciado', págs. 293-318. Diversos tipos de enunciado ilustrados con curvas de entonación, formas expletivas (*¿no?, o sea, eso*), etc., función fática (*digo, ¿me entiende?*, etc.), reiteración, juegos de palabras, fórmulas de cortesía, lenguaje administrativo, etc.

VI, 'Peculiaridades léxicas', págs. 319-345. Sinonimia, parasinonimia (*devaluado* 'desnutrido'), metonimia, paronimia, aspectos genéticos (africanismos, guineanismos, americanismos, etc.), refranes, abreviaturas y siglas, onomástica.

Léxico, págs. 347-473. Léxico español del café y del cacao, págs. 474-484.

VII, 'Antología', págs. 485-628. Rica colección de textos orales con algunas páginas en transcripción fonética, a los que acompaña un disco compacto.

Bibliografía, Índice de materias y de palabras.

Como puede verse por el resumen que precede, esta es una muy completa y cuidadosa descripción del español de Guinea Ecuatorial. Felicitaciones al profesor Quilis y a doña Celia Casado-Fresnillo.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

AMANDA BETANCOURT, ÁNGELA OSORIO y CARLOS GARCÍA, *Atlas lingüístico de Antioquia*, Medellín, Universidad de Antioquia, 1995, 490 págs. [copia mecanografiada].

En buena hora llega a nuestras manos este trabajo de los investigadores y profesores de la Universidad de Antioquia, quienes han hecho un acertado y profundo trabajo, con el apoyo de COLCIENCIAS.

Para el estudio y mejor comprensión, los autores presentan dicho trabajo en seis partes, tres anexos y una copiosa bibliografía.

Con lo primero que se encuentran los diversos lectores es el interrogante de Víctor Álvarez, *¿Por qué Antioquia?* Afirma el autor que es evidente la diferencia cultural entre los *paisas* y los otros grupos regionales

colombianos, ya que existen muchos factores que ponen de manifiesto una gran diversidad cultural en el espacio territorial de Colombia. Pues, sin duda, hay una historia compartida de Colombia, pero también hay una historia propia de cada una de sus comunidades regionales.

La *Presentación* corre a cargo del doctor José Joaquín Montes Giraldo, págs. 6-8. El trabajo se desarrolla en los siguientes capítulos:

1. Estudio introductorio

1.1. Antecedentes

El principal y más inmediato antecedente de esta investigación es el ALEC, pero también se tuvieron en cuenta los trabajos que se han adelantado para el *Atlas lingüístico del Huila*, otros *Atlas* hispánicos y los estudios sobre el español de Antioquia (*Diccionario del español de uso en Antioquia*, dirigido por JAVIER JIMÉNEZ, y la *Bibliografía lingüística de Antioquia*, de CÉSAR MUÑOZ ARROYAVE, entre otros).

1.2. Justificación

El ALA se justifica, según sus autores, porque pretende llenar el vacío sentido por la falta de macroestudios dialectales y lingüísticos en el medio antioqueño.

1.3. Definición

El *Atlas lingüístico de Antioquia* es un atlas regional, coordinado con el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*, ALEC.

1.4. Objetivos

El objetivo general es estudiar las diferentes realizaciones del habla, tanto a nivel rural como urbano, teniendo en cuenta el abanico que va desde las expresiones vulgares hasta las de carácter culto.

Objetivos específicos son identificar los fenómenos característicos del habla regional en cuanto formadores de la lengua literaria, reconocer e inventariar arcaísmos y neologismos, así como señalar zonas de isoglosas para ubicar los fenómenos estudiados y la posible interacción e influencias de hablas de distintos subsistemas (Costa Atlántica, Chocó, Santander).

1.5. Metodología

Durante el primer semestre de 1990 se llevó a cabo la preparación del equipo de investigadores y de encuestadores.

1.5.1. Elaboración de cuestionarios

Inicialmente se elaboró un cuestionario preliminar sobre la base del cuestionario común y éste se validó mediante prácticas en diferentes localidades.

Del *Cuestionario* del ALEC se tomaron los temas para el cuestionario general o común y, a partir de ellos, se empezó a analizar pregunta por pregunta, con la finalidad de adecuarlas para el Cuestionario del ALA. Una

razón que llevó a hacer modificaciones y a suprimir algunas preguntas fue el hecho de que se trata específicamente de un Atlas lingüístico y no etnográfico.

El cuestionario está distribuido de la siguiente manera:

- Una parte se destina al léxico, general y especializado.

Además están los cuestionarios especializados que incluyen temas relativos a ciertas prácticas o actividades productivas específicas de una región.

- Otra parte del cuestionario se destina a la fonética y a la fonología. Aquí se trata de recoger las variantes o alófonos de mayor frecuencia en la región, en especial los que presentan mayor variación.

- El aspecto morfosintáctico del cuestionario atiende a variaciones de género, número, concordancia, morfología verbal, entre otros.

Para la aplicación se utilizó una técnica combinada: entrevistas con grabación y observación directa e inferencia como complemento. En el desarrollo de las encuestas la conversación reveló ser sumamente útil y fecunda, ya que daba un aire de espontaneidad y distensionaba al informante.

Concluida esta primera etapa, se inició la segunda con la realización de las encuestas complementarias durante el segundo semestre de 1992, así como de la cartografía.

1.5.2. Encuestadores

El trabajo fue realizado por un grupo de profesores de planta del Departamento de Lingüística y Literatura y algunos colaboradores —profesores de cátedra y estudiantes de la Universidad a Distancia de la Facultad de Educación—, capacitados lingüísticamente y con información previa acerca de las localidades exploradas.

1.5.3. Selección de las localidades

Para determinar las localidades donde se había de aplicar la encuesta se tuvieron en cuenta los siguientes criterios: mayor densidad de población, para las cabeceras municipales; distribución en zonas de las localidades por actividades predominantes, así: zona agrícola, zona minera, zona ganadera, zona pesquera; antigüedad, según fecha de fundación (arcaísmos, tradición oral); contactos interdialectales, para el estudio de isoglosas y demás fenómenos lingüísticos.

De un total de 124 municipios que tiene el departamento, de acuerdo con los criterios anteriores se escogieron 21 municipios. Luego se incluyeron otras localidades, lo que permitió la ampliación de la red hasta 45 municipios.

1.5.4. Selección de los informantes

Se seleccionaron hablantes nativos de la región y residentes allí por largo tiempo, de ambos sexos, de diferentes edades y niveles y que

cubrieran tanto el ambiente rural como el urbano. El promedio de informantes por localidad investigada fue de cuatro a cinco, lo que hace considerar bien representada así el habla de cada municipio, en un estudio sincrónico del español hablado en Antioquia.

1.6. Cartografía

Proceso de pasar los datos lingüísticos procesados a los mapas que iban a conformar el Atlas. Para la identificación de las localidades se procedió de acuerdo con las instrucciones consignadas en el *Manual del ALEC* (véase LUIS FLÓREZ, *Manual del ALEC*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1983, págs. 50-56).

2. Localidades e informantes

En cada localidad donde se realizó la investigación se tuvieron en cuenta los siguientes datos: año de fundación, altura sobre el nivel del mar, temperatura, extensión, ubicación, población, economía, comunicaciones.

En cuanto a los informantes, los datos que se tuvieron en cuenta fueron: nombre, edad, nivel educativo, procedencia (padre y madre), estado civil, sitios a donde ha viajado, donde ha estado o conoce, profesión.

3. Bibliografía sobre el Atlas

Aquí encontramos una selecta bibliografía (ocho referencias bibliográficas) sobre el ALA, de los autores del mismo.

4. Signos fonéticos

Se relacionan los que se utilizaron en el trabajo, específicamente los empleados para las vocales, semivocales, semiconsonantes y consonantes.

5. El Atlas

5.1. Mapas preliminares

5.1.1. Colombia en Suramérica (lámina, pág. 108).

5.1.2. Antioquia en Colombia (lámina, pág. 110).

5.2. Mapas lingüísticos

Aquí se incluye una muestra representativa para cada uno de los temas trabajados en el ALA. Los mapas lingüísticos se encuentran distribuidos en tres partes. En la primera, que estuvo a cargo de Carlos García, con los temas de: el cuerpo humano, el vestido, la vivienda, la alimentación, la familia, ciclo de vida, instituciones, vida religiosa, festividades y distracciones. La segunda parte, que estuvo a cargo de Ángela Osorio, comprende los temas de: ganadería, animales domésticos, reptiles, insectos, batracios, pájaros, animales salvajes, otros cultivos. Y en la tercera parte, que estuvo a cargo de Amanda Betancourt, se investigaron los siguientes aspectos: oficios y empleos, transportes, fonética, gramática.

6. Conclusiones

- El presentar el estado real del español hablado en Antioquia en sus aspectos léxico, fonético y morfosintáctico constituye un aporte al estudio del español colombiano, aporte que permite iniciar estudios comparativos (teniendo en cuenta los datos del ALEC), además de que abre muchas posibilidades a los investigadores para ahondar en el campo de la semántica, la pragmática y la sociolingüística, entre otras disciplinas.

- Con el Atlas se pretende mostrar una radiografía del español hablado en Antioquia, que pueda ser interpretada por un número amplio de estudiosos. Pero también la idea es que pueda ser consultado por toda clase de usuarios. Por ello, se ha pensado en un formato manejable para el uso del Atlas en los establecimientos de educación, formato conocido como la 'Propuesta pedagógica' (véase anexo 2 del ALA, págs. 431-453). Se pretende con dicha propuesta entrenar al estudiante en un tipo diferente de lectura que le permita enriquecer su universo simbólico mediante una forma de retorno a la provincia y a los elementos que han jugado un papel importante en la creación de su acervo cultural; todo ello articulado con el proyecto para la recuperación de la memoria cultural del pueblo antioqueño.

- La riqueza léxica que se encuentra al hojear las páginas del *Atlas lingüístico de Antioquia* se constituye en un valioso modo de acceso a una serie de vocablos y de significaciones. Por eso desde la escuela podría plantearse la necesidad de combinar métodos que utilicen los *diccionarios* y también los *atlas* lingüísticos disponibles.

Otras observaciones

1) El ALA permite la realización de estudios lingüísticos comparativos y un amplio abanico de posibilidades investigativas.

2) Este trabajo representa un aporte al estudio y descripción de la variante antioqueña del español, y se inscribe en la línea trazada por el ALEC y, por consiguiente, en la dialectología hispánica.

3) La realización de trabajos similares en las diferentes regiones de Colombia podría servir para fijar pautas de comparación que enriquezcan nuestro conocimiento sobre el español hablado en Colombia, gracias a los contrastes que sería posible establecer en cada uno de los niveles del análisis lingüístico; así como para la realización de estudios completos sobre cada uno de los tópicos apenas sugeridos aquí.

4) En la medida en que las universidades asuman el liderazgo en materia de investigación lingüística se empezará a replantear la función del docente en torno a tareas concretas.

5) Utilización del ALA en los cursos de dialectología y sociolingüística. Aquí cobra sentido la relación entre docencia e investigación (*Lengua y región*, véase Anexo 1 del ALA, págs. 402-430).

6) Ya se han comenzado a elaborar proyectos e investigaciones, iniciados desde el aula de clase con la asesoría de la universidad. Otro tanto se espera hacer con los cuestionarios específicos de la minería, la cerámica, el banano, la caña de azúcar y la panela, entre otros.

Algunos resultados a manera de Conclusión:

1) Los mapas léxicos pueden ser aprovechados para la enseñanza del español como lengua materna en escuelas y colegios (véase *Propuesta pedagógica*, págs. 431-453). Asimismo el caudal léxico del ALA ha sido el punto de partida para un estudio sobre la posible irradiación de usos y normas, tal como se puede ver en el artículo *Alcance y proyecciones del Atlas lingüístico de Antioquia* (véase Anexo 3, págs. 455-474).

2) Los mapas fonéticos han dado pie para el estudio fonético del español hablado en Antioquia, presentado en el artículo *Lengua y región* (véase Anexo 1, págs. 402-430). Por otra parte, ellos constituyen un material de trabajo para los cursos de fonética, tanto del pregrado como del posgrado.

3) Los mapas sobre gramática son apenas un abre bocas en relación con las posibilidades de trabajo a partir de las grabaciones.

7. Anexos

Los autores ofrecen al final del trabajo los anexos que sustentan la investigación. Dichos anexos van ubicados en el siguiente orden:

Anexo 1. *Lengua y región*. En este artículo se incluye la fundamentación teórica del ALA (págs. 402-403).

Anexo 2. *Propuesta pedagógica*. Con esta se pretende examinar la aplicabilidad del ALA a la enseñanza de la lengua materna y, por ende, diseñar modelos de aplicación acordes con la necesidad y el nivel educativo que permitan trabajar en el binomio investigación-docencia (págs. 431-453).

Anexo 3. *Alcance y proyecciones del Atlas lingüístico de Antioquia*. Uno de los objetivos propuestos en este anexo consiste en examinar el estado actual de la cuestión a la luz de los resultados del ALA, así como también identificar posibles núcleos de irradiación de normas lingüísticas (págs. 455-474).

8. Bibliografía

Finalmente los autores entregan a lectores e investigadores una copiosa bibliografía, que no pretende ser exhaustiva, sino más bien selectiva.

RICARDO APARICIO RAMÍREZ CARO

Instituto Caro y Cuervo.